Porównanie tłumaczeń Jana 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [On] zaś mówi im: Ja jestem, nie bójcie się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mówi im Ja jestem nie bójcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On odezwał się do nich: To Ja jestem, przestańcie się bać!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś mówi im: Ja jestem, nie bójcie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mówi im Ja jestem nie bójcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On odezwał się do nich: To Ja jestem, przestańcie się bać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział do nich: *To* ja jestem, nie bójcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Jamci jest, nie bójcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on im rzekł: Jam jest, nie bójcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł do nich: To Ja jestem, nie bójcie się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On odezwał się do nich: Ja jestem, nie bójcie się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak powiedział do nich: Ja jestem, nie bójcie się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On odezwał się do nich: „To Ja jestem. Nie bójcie się!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odezwał się do nich: „To ja jestem, nie bójcie się”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on mówi im: Jam jest, nie bójcie się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcieli wziąć Go do łodzi, lecz łódź natychmiast znalazła się przy brzegu, do którego zdążali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же каже їм: Це я, не бійтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś powiada im: Ja jakościowo jestem, nie strachajcie się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im mówi: Ja jestem; nie bójcie się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale On powiedział do nich: "Przestańcie się bać, to ja". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on im powiedział: ”To jestem ja; nie bójcie się!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | lecz On zawołał: —Nie bójcie się, to Ja! |

1. 1) Lub: nie bójcie się. [↑](#footnote-ref-2)